

DOHODA O UROVNANÍ

uzatvorená podľa ust. § 585 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb.

Občiansky zákonník v platnom znení

(ďalej aj „Dohoda“)

medzi

- (1) Obchodné meno: **Železničná spoločnosť Slovensko, a.s.**
- Sídlo: Rožňavská 1, 832 72 Bratislava 3
- Právna forma: akciová spoločnosť
- Zapísaná: v Obchodnom registri Mestského súdu Bratislava III, oddiel: Sa, vložka č.: 3497/B
- Štatutárny orgán: predstavenstvo
- Zastúpený: Mgr. Peter Helexa, predseda predstavenstva
Ing. Karol Henzély, člen predstavenstva
- IČO: 35 914 939
- IČ DPH: SK 20 219 200 76
- DIČ: 20 219 200 76
- Doplňujúce údaje k DPH: Objednávateľ je platiteľom DPH
- Bankové spojenie: Všeobecná úverová banka, a.s.
- IBAN: SK25 0200 0000 0022 3530 4454
- SWIFT: SUBASKBX

(ďalej len „objednávateľ“ alebo „ZSSK“), a

- (2) Obchodné meno: **Stadler Bussnang AG.**
- Sídlo: Ernst-Stadler-Strasse 4, CH-49565 Bussnang, Švajčiarsko
- Právna forma: akciová spoločnosť
- Zapísaná: v Obchodnom registri kantonu Thurgau - CH
- Štatutárny orgán: Zastúpený:
- IČO: CH-101.468.464
- IČ DPH: DE253909579
- DIČ: pozri vyššie
- Doplňujúce údaje k DPH:
- Bankové spojenie: UBS Deutschland AG, DE-60306 Frankfurt am Main
- IBAN: DE47 5022 0085 1048 5600 13
- SWIFT: SMHBDEFFXXX

(ďalej len „Stadler“)

ZSSK a Stadler ďalej jednotlivo označené aj ako Strana a spoločne ako Strany.

Článok I.

ÚVODNÉ USTANOVENIA

- ZSSK ako kupujúci a Stadler ako predávajúci, uzavreli dňa 17.10.2018 Kúpnu zmluvu č. 4600003871/VS/2018 na dodanie ŽKV pre ozubnicovú železnicu Tatranské elektrické železnice, dňa 03.12.2018 uzavreli Dodatok č. 1 a dňa 06.07.2021 uzavreli Dodatok č. 2 (ďalej len „Kúpna zmluva na OŽ a TEŽ“).
- Na základe Kúpnej zmluvy na OŽ a TEŽ predávajúci Stadler dodal kupujúcemu ZSSK Železničné koľajové vozidlá (ďalej len „ŽKV“) pre ozubnicovú železnicu

VERGLEICHsvertrag

geschlossen gemäß Bestimmungen nach § 585 ff. des Gesetzes

Nr. 40/1964 Sml. BGB in gültiger Fassung

(weiter nur „Vertrag“)

zwischen

- (1) Handelsname: **Železničná spoločnosť Slovensko, a.s.**
- Sitz: Rožňavská 1, 832 72 Bratislava 3
- Rechtsform: Aktiengesellschaft
- Eintragung: im Handelsregister des Stadtgerichtes Bratislava III, Abteil: Sa, Einlage Nr.: 3497/B
- Statutarisches Organ: Vorstand
- Vertreten durch: Mgr. Peter Helexa, Vorstandsvorsitzender
Ing. Karol Henzély, Vorstandsmitglied
- Id.-Nr.: 35 914 939
- USt-IdNr.: SK 20 219 200 76
- Steuernummer: 20 219 200 76
- Ergänzende Angaben zur USt.: Der Auftraggeber ist einen USt-Zahler.
- Bankverbindung: Všeobecná úverová banka, a.s.
- IBAN: SK25 0200 0000 0022 3530 4454
- SWIFT: SUBASKBX

(weiter nur „Auftraggeber“ oder „ZSSK“) und

- (2) Handelsname: **Stadler Bussnang AG.**
- Sitz: Ernst-Stadler-Strasse 4, CH-49565 Bussnang, Schweiz
- Rechtsform: Aktiengesellschaft
- Eintragung: im Handelsregister des Kantons Thurgau - Schweiz
- Statutarisches Organ: Vertreten durch:
- Id.-Nr.: CH-101.468.464
- USt-IdNr.: DE253909579
- Steuernummer: siehe oben
- Ergänzende Angaben zur USt.:
- Bankverbindung: UBS Deutschland AG, DE-60306 Frankfurt am Main
- IBAN: DE47 5022 0085 1048 5600 13
- SWIFT: SMHBDEFFXXX

(weiter nur „Stadler“)

ZSSK und Stadler im Weiteren separat auch als Partei und zusammen auch als Parteien bezeichnet.

Artikel I.

EINFÜHRUNGSBESTIMMUNGEN

- ZSSK, als Käufer und Stadler, als Verkäufer, haben am 17.10.2018 den Kaufvertrag Nr. 4600003871/VS/2018 zur Lieferung von Schienenfahrzeugen für die Zahnradbahn Elektrische Tatabahn (TEŽ), am 03.12.2018 den Nachtrag Nr. 1 und am 06.07.2021 den Nachtrag č. 2 (weiter nur „Kaufvertrag für OŽ und TEŽ“) geschlossen.
- Aufgrund des Kaufvertrags für OŽ und TEŽ hat der Verkäufer, Stadler, dem Käufer, ZSSK, die Schienenfahrzeuge (weiter nur „Sfz“) für die Zahnradbahn

Tatranské elektrické železnice, a to 5 kusov elektrických jednotiek s adhéznyim pohonom a pohonom cez ozubnicu (ďalej len „OEJ“) a jeden rušeň pre pomocnú prevádzku s adhéznyim pohonom a pohonom cez ozubnicu (ďalej len „OHKV“).

- Podľa bodov 14.2.3 a 14.3.2 kúpnej zmluvy č. 4600003871/VS/2018 vznikol objednávateľovi nárok na sankcie, t.j. na zmluvnú pokutu za nedodržanie termínov odstraňovania záručných závad v zmysle Prílohy č. 11 - Reklamačný poriadok ku Kúpnej zmluve a na zmluvnú pokutu za nedodržanie dohodnutej percentuálnej hodnoty prevádzkyschopnosti OEJ a OHKV v zmysle bodu 13.1 Kúpnej zmluvy.
- Zmluvné strany vyhodnotili termíny odstraňovania záručných závad, ako aj prevádzkyschopnosť podľa vyššie uvedených zmluvných ustanovení, na základe čoho vznikol ZSSK ako kupujúcemu nárok na zaplataenie zmluvných pokút vo výške podľa článku 1, bod 5 tejto dohody.
- Na základe vyhodnotenia prevádzkyschopnosti a lehôt odstraňovania záručných závad z 31.12.2022 za kvartály 1 až 4 roka 2022 vznikol ZSSK, ako kupujúcemu nárok na zaplataenie zmluvných pokút za nedostupnosť ŽKV vo výške 117 600,00 eur, a nárok na zaplataenie zmluvných pokút za nedodržanie lehôt na odstránenie záručných závad vo výške 21 000 eur. Celkový nárok ZSSK na zaplataenie zmluvných pokút zo strany Predávajúceho za rok 2022 predstavuje sumu 138 600 eur (slovom: sto tridsaťosem tisíc eur).
- Listom z 21.01.2023 Spoločnosť Stadler deklarovala záujem kompenzovať vyššie uvedené nároky ZSSK a to poskytnutím protiplnenia, o ktoré sa ZSSK zaujímala už v minulosti.
- Za účelom naplnenia zásady hospodárnosti a v snahe riadneho vysporiadania nárokov vyplývajúcich z overenia prevádzkyschopnosti dodaných ŽKV strany uzatvárajú túto dohodu o urovnaní.

Článok II.

PREDMET DOHODY

- Predmetom tejto Dohody je, urovnánie nárokov na zaplataenie zmluvných pokút uvedených v bode 5 čl. 1 tejto Dohody (ďalej aj „sporný nárok“).
- Sporný nárok spočívajúci v nároku ZSSK na zaplataenie zmluvných pokút podľa článkov 14.2.3 a 14.3.2 Kúpnej zmluvy na OŽ a TEŽ bude urovnaný tak, ako je bližšie uvedené v čl. III tejto Dohody.
- Všetky ostatné peňažné či nepeňažné nároky, vzniknuté z Kúpnej zmluvy na OŽ a TEŽ do 31.12.2022 sa momentom splnenia povinností podľa čl. III tejto Dohody považujú za úplne vyrovnané. V tejto súvislosti strany vyhlasujú, že v čase podpisu tejto dohody o urovnaní nevidiajú voči sebe

Elektrische Tatabahn geliefert, und zwar 5 elektrische Gelenktriebwagen mit Adhäsions- und Zahnradantrieb (weiter nur „GTW“) und eine Lokomotive für den Hilfsbetrieb mit Adhäsions- und Zahnradantrieb (weiter nur „LOK“) geliefert.

- Gemäss Punkten 14.2.3 und 14.3.2 des Kaufvertrags Nr. 4600003871/VS/2018 ist dem Auftraggeber der Anspruch auf die Sanktionen, d.h. die Vertragsstrafe, für die Nichteinhaltung der Termine für die Beseitigung der Garantiemängel im Sinne des Anhangs Nr. 11 - Beanstandungsordnung - zum Kaufvertrag und auf die Vertragsstrafe für die Nichteinhaltung der vereinbarten prozentuellen Betriebsfähigkeit von GTWs und Lok im Sinne der Ziffer 13.1 des Kaufvertrags, entstanden.
- Die Parteien haben die Termine für die Beseitigung der Garantiemängel sowie die Betriebsfähigkeit gemäss den o.g. vertraglichen Vorgaben ausgewertet, woraus ZSSK als Käufer der Anspruch auf die Zahlung von Vertragsstrafen in der Summe entsprechend Artikel 1, Punkt 5 der vorliegenden Vereinbarung entstanden ist.
- Gemäss Auswertung der Betriebsfähigkeit und der Termine für die Beseitigung der Garantiemängel vom 31.12.2022, für die Quartale von Q1 bis und mit Q4 des Jahres 2022 ist ZSSK als Käufer der Anspruch auf die Zahlung von Vertragsstrafen für die Nichtverfügbarkeit der Schienenfahrzeuge von 117 ‘600.00 EURO sowie der Anspruch auf die Zahlung von Vertragsstrafen für die Nichteinhaltung der Termine für die Beseitigung der Garantiemängel von 21 ‘000.00 EURO entstanden. Der Gesamtanspruch von ZSSK auf die Zahlung von Vertragsstrafen vonseiten des Verkäufers beträgt für das Jahr 2022 beträgt 138 ‘600.00 EURO (in Worten: einhundertachtunddreißigtausendsechshundert Euro).
- Die Stadler hat im Brief vom 21.01.2023 das Interesse geäußert, die oben genannten Ansprüche von ZSSK auszugleichen, und zwar durch die Gegenleistungen, an welche ZSSK bereits in der Vergangenheit interessiert war.
- Dem Grundsatz der Wirtschaftlichkeit zufolge und um die aufgrund der Auswertung der Betriebsfähigkeit der gelieferten Schienenfahrzeuge ergebenden Ansprüche auszugleichen, schließen die Parteien diesen Vergleichsvertrag.

Artikel II.

VERTRAGSGEGENSTAND

- Der Gegenstand dieses Vertrags liegt im Ausgleich der Ansprüche auf die Vertragsstrafen, die im Punkt 5 Art. 1 dieses Vertrags genannt sind (weiter nur „strittiger Anspruch“).
- Der strittige Anspruch von ZSSK auf die Zahlung der Vertragsstrafen gemäß Art. 14.2.3 und 14.3.2 des Kaufvertrags für OŽ und TEŽ wird wie im Art. III dieses Vertrags näher geregelt ausgeglichen.
- Alle anderen aufgrund des Kaufvertrags für OŽ und TEŽ bis zum 31.12.2022 entstandenen Geld- oder Sachansprüche gelten nach dem Erfüllen der Pflichten gemäß Art. III in diesem Vertrag als vollständig ausgeglichen. In diesem Zusammenhang erklären die Parteien, dass sie im Moment der

viac žiadne ďalšie peňažné či nepeňažné nároky než predmetný „sporný nárok“. Pre vylúčenie pochybností Strany deklarujú, že urovnanie sa netýka nárokov, ktoré môžu vzniknúť z predmetnej Kúpnej zmluvy na OŽ a TEŽ od 01.01.2023 (napr. nárokov vyplývajúcich z väd predmetu kúpy).

Článok III. UROVNANIE

1. Strany deklarujú, že na základe vyhodnotenia dodržiavania termínov odstraňovania záručných závad a prevádzkyschopnosti OEJ a OHKV podľa kúpnej zmluvy nasledovné:
2. Na základe vyhodnotenia prevádzkovej spôsobilosti z 31.12.2022 za kvartály 1 až 4 roka 2022 vyplynul ZSSK nárok na zaplatenie zmluvných pokút za nedostupnosť ŽKV vo výške 117 600,00 eur, ako aj nárok na zaplatenie zmluvných pokút za nedodržanie termínov odstraňovania záručných závad vo výške 21 000 eur, z čoho vyplýva celkový nárok za rok 2022 vo výške 138 600 eur.
3. Uvedené sumy zmluvných pokút, ich výšku, ako aj samotné vyhodnotenie prevádzkyschopnosti za 1. až 4 kvartál roku 2022 považujú Strany na účely tejto Dohody za nesporné.
4. ZSSK v minulosti prejavila záujem o dodanie sady náhradných hnacích ozubených kolies (4 ks) a náhradných brzdových ozubených kolies (4 ks) pre podvozky SLM vo vlastníctve ZSSK v hodnote 101 410 eur. Spoločnosť Stadler sa zaväzuje, že najneskôr do 28.02.2025 poskytne ZSSK toto uvedené plnenie, ako časť kompenzácie zmluvných pokút uvedených v bode 2. tohto článku Dohody, za predpokladu, že

(i) uzatvorenie dohody bude možné do 31.12.2023, a

(ii) neexistujú žiadne okolnosti vyššej moci, tzn., že neexistujú žiadne okolnosti, na ktoré nebude mať dodávateľ žiaden vplyv.

ČLÁNOK IV. ZAPOČÍTANIE A SPLATNOSŤ NÁROKOV

1. ZSSK po podpísaní tejto Dohody vystaví faktúru za zmluvnú pokutu vo výške 138 600,00 eur. Nárok na čiastočné zaplatenie zmluvnej pokuty za rok 2022 a obdobia kvartálov 1 až 4 si strany vzájomne započítajú, a to po vystavení záväzného potvrdenia objednávky zo strany Stadlera v zmysle dodania plnenia podľa čl. III. bodu 4. Podkladom na započítanie vzájomných nárokov budú faktúry, ktoré Stadler vystaví a doručí ZSSK, do 30 dní odo dňa poskytnutia predmetných plnení na adresu:

Železničná spoločnosť Slovensko, a.s.
Sekcia účtovníctva a daní (pracovisko Letná 42)
Pri bitúnku 2
040 01 Košice

Unterzeichnung dieses Vergleichsvertrags neben dem „strittigen Anspruch“ gegenseitig keine weiteren Geld- oder Sachansprüche mehr registrieren. Um die Bedenken auszuschließen, erklären die Parteien, dass der Ausgleich keine Ansprüche betrifft, die aus dem Kaufvertrag für OŽ und TEŽ ab dem 01.01.2023 entstehen können (z.B. Ansprüche aufgrund der Fehler des Kaufgegenstandes).

Artikel III. AUSGLEICH

1. Die Parteien erklären aufgrund der Auswertung der Einhaltung von Terminen für die Beseitigung der Garantiemängel und der Betriebsfähigkeit von GTWs und Lok gemäss Kaufvertrag folgendes:
2. Gemäss Auswertung der Betriebsfähigkeit vom 31.12.2022, für die Quartale von Q1 bis und mit Q4 des Jahres 2022, ergibt für ZSSK der Anspruch auf die Zahlung der Vertragsstrafen für die Nichtverfügbarkeit der Schienenfahrzeuge von 117'600.00 EURO sowie der Anspruch auf die Zahlung von Vertragsstrafen für die Nichteinhaltung von Terminen für die Beseitigung der Garantiemängel von 21'000.00 EURO, woraus sich der gesamte Anspruch für das Jahr 2022 auf 138'600.00 EURO beläuft.
3. Die genannten Summen von Vertragsstrafen, deren Höhe sowie die eigentliche Auswertung der Betriebsfähigkeit für den Zeitraum Q1-Q4 2022 halten die Parteien für die Zwecke dieses Vertrags für unbestritten.
4. In der Vergangenheit hat ZSSK das Interesse an der Lieferung eines Satzes von Ersatz-Triebzahnradern (4 St) und Ersatz-Bremsszahnradern (4 St) für die von ZSSK im Eigentum stehenden SLM-Drehgestelle im Wert von 101'410 EURO bekundet. Stadler verpflichtet sich, ZSSK gegenüber die genannte Leistung als Teil-Kompensation für die im Punkt 2 in diesem Vertragsartikel genannten Vertragsstrafen spätestens bis zum 28.02.2025 zu erbringen, unter den Voraussetzungen, dass (i) die vorliegende Vereinbarung bis zum 31.12.2023 abgeschlossen werden kann, und (ii) keine Umstände der höheren Macht vorliegen, d.h. dass keine Umstände vorliegen, welche nicht im Einflussbereich des Lieferanten stehen.

ARTIKEL IV. ANRECHNUNG UND FÄLLIGKEIT DER ANSPRÜCHE

1. Nach der Unterzeichnung dieses Vergleichsvertrags erstellt ZSSK die Rechnung für die Vertragsstrafe in der Höhe von 138'600.00 EURO. Der Anspruch an die Teil-Zahlung der Vertragsstrafe das Jahr 2022 und für die Perioden von Q1 bis Q4, werden die Parteien gegenseitig anrechnen, und zwar nachdem Stadler die verbindliche Auftragsbestätigung im Sinne der Lieferleistung gemäss Art. III Punkt 4 ausgestellt hat. Als Grundlage für die Anrechnung gegenseitiger Ansprüche werden die Rechnungen dienen, die Stadler erstellt und ZSSK innerhalb von 30 Tagen nach der Erbringung jeweiliger Leistungen auf die Anschrift:

Železničná spoločnosť Slovensko, a.s.
Abschnitt für Buchhaltung und Steuern (Dienststelle Letná 42)
Pri bitúnku 2
040 01 Košice

pričom na faktúre uvedie číslo objednávky a predmet objednávky.

2. Úkon smerujúci k započítaniu nároku na zmluvnú pokutu voči plneniam poskytnutým Stadlerom v zmysle čl. III. bodu 3. Dohody môže urobiť ktorákoľvek zo Strán po doručení faktúr týkajúcich sa poskytnutých predmetných plnení ZSSK.
3. Stadler sa zaväzuje zaplatiť ZSSK sumu vo výške 37 190.00 eur predstavujúcu rozdiel medzi hodnotou plnení, ktoré sa Stadler v zmysle čl. III bodu 4. zaväzuje poskytnúť ZSSK a celkovou výškou zmluvnej pokuty za overenie prevádzkovej spôsobilosti do 30 pracovných dní odo dňa podpisu tejto Dohody, a to na bankový účet ZSSK uvedený v záhlaví tejto Dohody.
4. Strany prehlasujú, že vzájomným započítaním nárokov podľa bodu 1 tohto článku Dohody sa budú považovať akékoľvek nároky, vyplývajúce z vyhodnotenia prevádzkyschopnosti dodaných ŽKV za 1. až 4 kvartál roku 2022, existujúce ku dňu podpisu tejto Dohody za vysporiadané.

ČLÁNOK V. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

1. Dohoda nadobúda platnosť dňom jej podpisania zástupcami Strán.
2. Táto Dohoda nadobúda účinnosť po dni, v ktorom bola zverejnená v Centrálnom registri zmlúv Úradu vlády SR v zmysle § 47a zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.
3. Strany vyhlasujú, že v súlade s nariadením Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ako aj zákonom č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov prijali primerané technické a organizačné opatrenia na zabezpečenie spracúvania osobných údajov len na konkrétny účel, s dôsledným uplatnením zásady minimalizácie množstva získaných osobných údajov a rozsahu ich spracúvania, doby uchovávania a dostupnosti osobných údajov.
4. Informácia o ochrane osobných údajov v Železničnej spoločnosti Slovensko, a.s. (ZSSK) určená zmluvným partnerom spoločnosti, ich zamestnancom a zástupcom je dostupná na webovej adrese: <https://www.zssk.sk/ochrana-osobnych-udajov/>, o čom sú zmluvné strany povinné informovať príslušné dotknuté osoby.
5. Železničná spoločnosť Slovensko, a.s. netoleruje akúkoľvek formu korupcie a zaväzuje sa konať v súlade so schváleným Protikorupčným programom zverejneným na webovej adrese: <https://www.zssk.sk/protikorupcny-program/>. Stadler sa

zustellt, wobei auf der Rechnung die Auftragsnummer sowie der Auftragsgegenstand zu vermerken sind.

2. Die zur Anrechnung des Anspruchs auf die Vertragsstrafe an die durch Stadler im Sinne des Art. III Punkt 3 des Vertrags erbrachten Leistungen führende Handlung kann nach der Zustellung von Rechnungen für die Erbringung jeweiliger Leistungen an ZSSK jede der Parteien vornehmen.
3. Stadler verpflichtet sich, ZSSK den Betrag in Höhe von 37'190.00 EURO, entsprechend der Differenz zwischen dem Wert von Leistungen, zu deren Erbringung sich Stadler im Sinne des Art. III Punkt 4 gegenüber ZSSK verpflichtet und dem Gesamtwert der Vertragsstrafe für die Validierung der Betriebsfähigkeit, innerhalb von 30 Werktagen nach der Unterzeichnung dieses Vertrags zu bezahlen, und zwar auf das im Kopf dieses Vertrags genannte Bankkonto von ZSSK.
4. Die Parteien erklären, dass durch die gegenseitige Anrechnung der Ansprüche gemäß Punkt 1 in diesem Vertragsartikel alle aufgrund der Auswertung der Betriebsfähigkeit von gelieferten Schienenfahrzeugen für den Zeitraum Q1-Q4 2022 ergebenden Ansprüche, die zum Tag der Unterzeichnung dieses Vertrags bestehen, für ausgeglichen gelten.

ARTIKEL V. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

1. Der Vertrag erhält seine Gültigkeit mit dem Tage der Unterzeichnung durch Vertretern der Parteien.
2. Dieser Vertrag tritt in Wirkung nach dem Tag, an dem dieser im Zentralregister der Verträge des Regierungsamtes SR im Sinne des §47a des Gesetzes Nr. 40/1964 Sml. BGB und des Gesetzes Nr. 211/2000 GesSlg. über den freien Zugang zu den Informationen und über die Änderung und Ergänzung mancher Gesetze in der Fassung späterer Vorschriften veröffentlicht wird.
3. Die Parteien erklären, dass sie entsprechend der Verordnung des Europäischen Parlaments und des Rates (EG) 2016/679 zum Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten, zum freien Datenverkehr sowie entsprechend dem Gesetz Nr.18/2018 GesSlg. über den Schutz personenbezogener Daten und über die Änderung und Ergänzung mancher Gesetze entsprechende technische und organisatorische Maßnahmen zur Sicherung der Verarbeitung personenbezogener Daten nur für einen bestimmten Zweck getroffen haben und den Grundsatz zur Minimierung der Menge von erhobenen personenbezogenen Daten und des Umfangs ihrer Verarbeitung, der Aufbewahrungsdauer und Zugänglichkeit personenbezogener Daten sorgfältig anwenden.
4. Die Information über den Schutz personenbezogener Daten bei Železničná spoločnosť Slovensko, a.s. (ZSSK) für die Vertragspartner, ihre Mitarbeiter und Vertreter ist bei: <https://www.zssk.sk/ochrana-osobnych-udajov/> zugänglich, worüber die Vertragsparteien die jeweiligen Betroffenen zu informieren haben.
5. Železničná spoločnosť Slovensko, a.s. duldet keine Form der Korruption und verpflichtet sich, entsprechend dem freigegebenen Antikorruptionsprogramm zu handeln, der bei: <https://www.zssk.sk/protikorupcny-program/> zu finden ist.

zaväzuje oboznámiť sa s Protikorupčným programom a postupovať v súlade s ním.

6. Ak Stadler nesplní svoju povinnosť uvedenú v čl. III a čl. IV tejto Dohody, ZSSK je oprávnená od tejto Dohody písomne odstúpiť. Odstúpenie od Dohody sa doručuje druhej strane. Pre odstránenie pochybností sa stanovuje, že odstúpením od tejto Dohody zanikajú práva a povinnosti strán tejto Dohody.
7. Strany si Dohodu prečítali a vyhlasujú, že bola uzatvorená slobodne a vážne, nie pod nátlakom a nie za nápadne nevýhodných podmienok a na znak súhlasu Strany Dohodu vlastnoručne podpísali.
8. Dohoda sa vyhotovuje v štyroch vyhotoveniach, z ktorých obdrží každá Strana po dvoch vyhotoveniach.
9. Túto Dohodu možno dopĺňať a meniť len písomne, a to na základe dohody jej strán vyhotovenej vo forme datovaného a číslovaného dodatku podpísaného Stranami.
10. Ak niektoré ustanovenie tejto Dohody je alebo sa stane neplatným, nevykonateľným alebo odporujúcim právnym predpisom, platnosť, účinnosť a vykonateľnosť ostatných ustanovení tejto Dohody nie je dotknutá. Strany sú povinné nahradiť dotknuté ustanovenie tejto Dohody tak, aby jej nové znenie bolo v súlade s právnym poriadkom a aby sa čo najviac približovalo obsahu a účinkom nahradzovaného ustanovenia a pôvodnému úmyslu strán a v súlade s touto dohodou o urovnaní.
11. Strany vyhlasujú, že si túto Dohodu pozorne prečítali, jej obsahu porozumeli, a ten predstavuje ich skutočnú a slobodnú vôľu zbavenú akéhokoľvek omylu. Svoje prejavy obsiahnuté v tejto zmluve Strany považujú za určité a zrozumiteľné, vyjadrené nie v tiesni a nie za nápadne nevýhodných podmienok. Stranám nie je známa žiadna okolnosť, ktorá by spôsobovala neplatnosť niektorého z ustanovení tejto Dohody. Strany na znak súhlasu s jej obsahom túto Dohodu podpísali.
12. Práva a povinnosti z tejto Dohody nie je možné previesť na iný subjekt bez predchádzajúceho písomného súhlasu druhej Strany.
13. Práva a povinnosti Strán touto Dohodou neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami právnych predpisov platných a účinných na území Slovenskej republiky. Rozhodným právom pre účely tejto Dohody je právny poriadok Slovenskej republiky.

Nasleduje podpisová strana:

Stadler verpflichtet sich, sich mit dem Antikorruptionsprogramm bekannt zu machen und entsprechend diesem zu handeln.

6. Erfüllt Stadler ihre im Art. II und im Art. IV in diesem Vertrag genannte Pflicht nicht, so ist ZSSK berechtigt, von diesem Vertrag schriftlich abzutreten. Der Rücktritt vom Vertrag wird der anderen Partei zugestellt. Um die Bedenken zu beseitigen, wird festgelegt, dass mit dem Rücktritt von diesem Vertrag die Rechte und Pflichten der Parteien nach diesem Vertrag erlöschen.
7. Die Parteien haben den Vertrag durchgelesen und erklären, dass sie dieser freiwillig und ernsthaft, weder in Not noch zu auffällig ungünstigen Bedingungen geschlossen und zum Zeichen ihrer Zustimmung damit eigenhändig unterzeichnet haben.
8. Dieser Vertrag ist in vier Ausfertigungen verfasst, von denen jede Partei jeweils zwei Ausfertigungen erhält.
9. Dieser Vertrag kann nur schriftlich ergänzt und geändert werden, und zwar aufgrund der Vereinbarung jeweiliger Parteien in Form eines datierten und nummerierten sowie durch die Parteien unterzeichneten Nachtrags.
10. Ist oder wird eine der Bestimmungen dieses Vertrags ungültig, unvollziehbar oder rechtswidrig, so bleibt die Gültigkeit, Wirksamkeit und Vollziehbarkeit restlicher Bestimmungen nach diesem Vertrag unberührt. Die Parteien haben die jeweilige Bestimmung dieses Vertrags so zu ersetzen, um eine neue Fassung in Übereinstimmung mit der Rechtsordnung zu finden, die dem Inhalt und den Wirkungen der zu ersetzenden Bestimmung, der ursprünglichen Absicht der Parteien und diesem Vergleichsvertrag möglichst weitestgehend entspricht.
11. Die Parteien erklären, dass sie diesen Vertrag durchgelesen und seinen Inhalt verstanden haben und dass dieser ihren tatsächlichen und freiwilligen Willen frei jeder Irrtümer darstellt. Sie halten ihre Willenserklärungen in diesem Vertrag für bestimmt, verständlich und weder in Not noch zu auffällig ungünstigen Bedingungen ausgedrückt. Den Parteien sind keine Umstände bekannt, die die Ungültigkeit mancher der Bestimmungen nach diesem Vertrag verursacht hätten. Die Parteien haben diesen Vertrag zum Zeichen ihrer Zustimmung mit dem Vertragsinhalt unterzeichnet.
12. Die Rechte und Pflichten aus diesem Vertrag dürfen ohne vorherige schriftliche Zustimmung jeweils anderer der Parteien an keine Dritten übertragen werden.
13. Die durch diesen Vertrag nicht geregelten Rechte und Pflichten unterliegen den jeweiligen Bestimmungen von auf dem Gebiet der Slowakischen Republik gültigen und wirksamen Rechtsvorschriften. Für die Zwecke dieses Vertrags ist die Rechtsordnung der Slowakischen Republik maßgebend.

Es folgt die Unterschriftsseite:

Podpisová strana k Dohode o urovnání uzatvorenej medzi ZSSK
a Stadler

Unterschriftsseite zum Vergleichsvertrag zwischen ZSSK und
Stadler

V / In dňa, den

V / In dňa, den

Za / für ZSSK:

Za / für Stadler:

.....
Mgr. Peter Helexa
Predseda predstavenstva / Vorstandsvorsitzender
Železničná spoločnosť Slovensko, a.s

.....
Franz Andenmatten
Riaditeľ sekcie riešenia objednávok / Bereichsleiter
Auftragsabwicklung Tailormade
Člen vedenia spoločnosti / Mitglied der Geschäftsleitung
Stadler Bussnang AG

.....
Ing. Karol Henzély
Člen predstavenstva / Vorstandsmitglied
Železničná spoločnosť Slovensko, a.s

.....
Peter Fehr
Riaditeľ sekcie Technika / Bereichsleiter Technik Tailormade
Člen vedenia spoločnosti / Mitglied der Geschäftsleitung
Stadler Bussnang AG